

工程机械产品使用维护英文说明书的特征

雷宇婧 李 咏 范小雨

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

摘要: 目前, 我们编制英文产品使用维护说明书是基于中文产品使用维护说明书之上的, 除了一些外购件有英文版本的使用维护说明, 整机英文产品使用维护说明书的其余内容均需要从中文产品使用维护说明书翻译过来, 这就要求翻译必须精而准, 才能正确地指导用户合理地操作机器, 进而提升用户对机器的兴趣及满意度, 从而提升企业的形象, 增加机器销量。

关键词: 工程机械; 产品使用维护英文说明书; 特征

Features of English Instructions for use and Maintenance of Construction Machinery Products

Lei Yujing, Li Yong, Fan Xiaoyu

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

Abstract: At present, we have prepared the English product operation and maintenance instructions based on the Chinese product operation and maintenance instructions. Except that some purchased parts have the English version of the operation and maintenance instructions, the rest of the English product operation and maintenance instructions of the complete machine need to be translated from the Chinese product operation and maintenance instructions, which requires that the translation must be accurate to correctly guide users to operate the machine reasonably. In turn, users' interest in and satisfaction with the machine will be enhanced, so as to enhance the image of the enterprise and increase the sales volume of the machine.

Keywords: Construction machinery; English instructions for product use and maintenance; Features

一、工程机械产品使用维护英文说明书的特征

工程机械产品使用维护英文说明书 “一般将安全使用, 工作原理、结构、技术参数、安装、调试、操作和故障排除等部分 (或选用几部分) 作为并列的章节, 形成语篇”。因而, 工程机械产品使用维护英文说明书的专业性与科技性是很强的, 其使用的句子一般比较简短, 简单句、无主句、祈使句是常用的句型, 而所使用的词汇往往是一些行业的专业术语。工程机械产品使用维护英文说明书的这些特征, 不仅要求翻译人员具有扎实的中英文互译技能, 还要求翻译人员掌握相关的工程机械产品知识, 这样才能确保工程机械产品使用维护英文说明书的科技性、准确性, 避免歧义, 为工程机械产品用户提供准确无误的操作保养指南, 因此, 翻译人员在编制工程机械产品使用维护英文说明书时, 应虚心请教技术人员, 或者到现场学习相关产品知识, 不断积累、总结, 建立起相关的专业术语库, 使得工程机械产品使用维护英文说明书更加规范统一, 简洁通顺, 赢得用户的认可。

二、工程机械英文产品使用维护说明书的翻译特征及翻译技巧

(一) 词汇的使用

1. 方位词的使用。工程机械产品使用维护英文说明书中少不了方位词, 方位词即是表示方向或者位置的词, 分单纯方位词及合成方位词。说明书中一般是以一个零部件作为参照物, 再来描述另一个零部件的具体位置, 因而比较常用的是合成方位词。如:

例 1: 本机有三个喇叭开关, 一个在方向盘的中央, 一个在转向组合手柄的尾端, 一个位于工作装置操纵手柄上。

译文: There are three horn switches, one is located in the centre of the steering wheel, the second one is located at the end of the steering combination handle, the third one is located on or beside the work implement control lever.

以上例句中 “in the centre of”, “at the end of”

均不是单纯的方位词，灵活运用了合成方位词，这样才能将位置指示清楚，便于操作者快速熟悉机器。

2. 专业术语的应用。工程机械产品使用维护英文说明书中最多使用的词汇非专业术语莫属，各个品牌的工程机械产品使用维护英文说明书都会有自己的标杆来作为参照，然后结合实际及国际标准，建立自己的专业术语库，以统一规范，提高翻译质量，避免相同功能描述出现不同翻译的状况。这个过程对于翻译人员来说，是一个非常大的挑战，翻译人员除了需要积累大量的专业术语外，还必须掌握充足的工程机械产品知识。这样才能灵活运用专业术语，将操作方式或相关部件翻译得准确，到位。

例句 1：变速箱挂空档，实施停车制动，发动机熄火。

译文：Turn the shift control lever to NEUTRAL position, engage the parking brake and stop the engine.

如果对产品不熟悉，此处“变速箱挂空档”很有可能被翻译成“adjust the gearbox to the zero gear”，变速箱的档位是由变速操纵手柄来操控的，操作变速操纵手柄以选择所需的档位。文中的空档即是变速操纵手柄处于中间位置时的档位，故用“turn the shift control lever to NEUTRAL position”。

例句 2：逆时针拧开尿素泵头部组件，将整个组件取出。

译文：Counterclockwise unscrew the head assembly of the AdBlue pump, remove the entire assembly.

此处的“尿素”并不是指日常生活中肥料“尿素”，而是柴油机尾气处理液（国内俗称为：汽车尿素），是车用选择性催化还原排气后处理（SCR）技术中必须要用到的消耗品。它是一种透明液体，有淡淡的氨水气味，英文名为“AdBlue”或“diesel exhaust fluid”而不是“urea”。

（二）句型的使用

1. 简单句的使用。工程机械产品使用维护英文说明书中，简单句是很常见的，通常由主语、谓语、宾语结合起来表达一个完整的意思，主要用于描述零部件的性能，作用及特性，意思清晰明了，读者也易于接受。如：

句型1：该仪表指示尿素状态。

译文：This gauge indicates the level of AdBlue.

句型2：当举升或下降位置松开操纵手柄，它将回到中位位置。

译文：The control lever will return to the NEUTRAL position after being released from RAISE or LOWER position.

2. 无主句的使用。通常来说，英语注重形和，句子一般都不能缺少主语，然而，工程机械产品使用维护英文说明书是专门为产品使用人员而编制的，读者自然是产品使用人员，所以即可将读者默认为主语，而直接把操作步骤翻译出来，如：

句型 1：保持踏板位置不动，将方向机往前或往后移动到合适位置。

译文：Keep the pedal unmoved, move the steering column forward or backward to desired position.

以上是一些操作描述，直接用操作的动作来作为开头，省略掉了主语，以让操作人员跟着指导步骤进行操作，指导性强，这也要求翻译人员能切身融入到工程机械产品使用维护英文说明书及使用人员的语境中，改变逐字逐句翻译的习惯，提高翻译质量。

总结：工程机械产品使用维护英文说明书的专业性及技术性决定了其翻译必须精而准，翻译人员在编制工程机械产品使用维护英文说明书的时候，需不断积累，更要时刻补充工程机械相关产品知识，理论与实际相结合，从而确保工程机械产品使用维护英文说明书的翻译质量，为用户带去准确有效的操作及维护方法。

参考文献：

[1] 王益兴. 按产品说明书使用维护翻斗车[J]. 建筑机械化, 2003(9): 45.

[2] 乔俊凯, 余高峰. 科技产品使用手册的词汇特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2016(2): 36-38.

[3] 朱植德. 工业产品使用说明书的英文文体特征及其中译英[J]. 中国翻译, 2003(2): 58-61.

作者简介：

雷宇婧（2002.02.06—），汉族，学生，研究方向：英语。